

## 耶利米书第十八章译文对照

### 【耶十八 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「有出於永恒主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米，說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「上主有話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「雅威傳話給耶肋米亞說：」

### 【耶十八 2】

〔和合本〕「“你起來，下到窯匠的家里去，我在那里要使你聽我的話。”」

〔呂振中譯〕「『你起來，下窯匠的工廠去，在那里我要使你聽到我的話。』」

〔新譯本〕「“起來，下到陶匠的家里去，在那里我要使你聽到我的話。”」

〔現代譯本〕「「你到那陶匠的家去；在那里我有話交代你。」」

〔當代譯本〕「“你起來下到陶匠的家去，在那里我要向你宣布我的話。”」

〔文理本〕「曰、起往陶人之室、我將于彼使爾聽我言、」

〔思高譯本〕「「起來，下到陶工家里去，在那里我要讓你聽到我的話。」」

〔牧靈譯本〕「“往陶工的家里去，在那里你會聽到我说的话。”」

### 【耶十八 3】

〔和合本〕「我就下到窯匠的家里去，正遇他轉輪作器皿。」

〔呂振中譯〕「我便下窯匠的工廠去；見他正在那里用輪盤旋轉而作工呢。」

〔新譯本〕「我就下到陶匠的家里去，見他正在轉盤旁工作。」

〔現代譯本〕「于是我到陶匠家去。我見他正在轉動輪盤，製造陶器。」

〔當代譯本〕「我便下到陶匠的家，見他正在輪盤上造器皿。」

〔文理本〕「我遂往陶人之室、見其以鈎制器、」

〔思高譯本〕「我便下到陶工家里，見他正在輪盤上工作。」

〔牧靈譯本〕「我到陶工家里，看到他正在輪盤上工作。」

#### 【耶十八 4】

〔**和合本**〕「窑匠用泥做的器皿，在他手中做坏了，他又用这泥另做别的器皿；窑匠看怎样好，就怎样做。」

〔**吕振中译**〕「窑匠用泥作的器皿若在他手中坏了，他就再用这泥作别的器皿，照窑匠所看为对的去作。」

〔**新译本**〕「陶匠用他手中的泥所做的器皿坏了，他就用这泥再做别的器皿，照着自己的意思去作。」

〔**现代译本**〕「每当手里所捏的黏土不完美，他就用那块黏土做成别的器皿。」

〔**当代译本**〕「不料那个泥造的器皿在他手中做坏了，所以他只好重新做一个，他所做的，都是凭着自己的意思。」

〔**文理本**〕「所制之器、既坏于陶人之手、乃复以制他器、循其所欲、」

〔**思高译本**〕「陶工用泥做的器皿，若在他手中坏了，他便再做，或另做成一个器皿，全随陶工的意思去做。」

〔**牧灵译本**〕「我到陶工家里，看到他正在轮盘上工作。」

#### 【耶十八 5】

〔**和合本**〕「耶和華的話就臨到我說：」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主的话传与我说：」

〔**新译本**〕「于是耶和華的話臨到我，說：」

〔**现代译本**〕「后来，上主又对我说：」

〔**当代译本**〕「主的话临到我说：」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、」

〔**思高译本**〕「于是上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「这时雅威又对我说：」

#### 【耶十八 6】

〔**和合本**〕「“耶和華說：以色列家啊，我待你們，豈不能照這窑匠弄泥嗎？以色列家啊，泥在窑匠的手中怎樣，你們在我的手中也怎樣。」

〔**吕振中译**〕「『以色列家阿，难道我不能待你们、像这窑匠所作的么？看哪，泥在窑匠手中怎么样，以色列家阿，你们在我手中也必怎样。』」

〔**新译本**〕「“以色列家啊！难道我不能待你们像这陶匠所作的一样吗？”这是耶和華的宣告。“看哪！泥在陶匠的手中怎样，以色列家啊！你们在我的手中也必怎样。”」

〔**现代译本**〕「「难道我不能按照陶匠处理黏土的方法来处理你们以色列人吗？你们在我手中就像黏土在陶匠手中。」

〔**当代译本**〕「“以色列家啊，难道我不能像陶匠一样待你们吗？以色列家啊，你们在我手中，就像泥在陶匠手中一样。”」

〔文理本〕「以色列家坎、耶和華云、我之待爾、豈不能如陶人乎、以色列家坎、爾在我手、猶泥在陶人手也、」

〔思高譯本〕「以色列家，我豈不能像這陶工一樣對待你們？——上主的斷語——以色列家！看，你們在我手中，就像泥土在陶工手中一樣。」

〔牧靈譯本〕「以色列人呀，難道我不能像陶工對待陶土一樣地對待你們嗎？你們在我的手里，就如同黏土在陶工的手里一樣。」

### 【耶十八 7】

〔和合本〕「我何時論到一邦或一國說：要拔出、拆毀、毀壞；」

〔呂振中譯〕「我甚么時候論到一邦或一國說，要拔除，要拆毀，要毀滅，」

〔新譯本〕「我甚么時候宣布要拔出、拆毀、毀滅一邦或一國，」

〔現代譯本〕「無論甚么時候，我宣布要铲除，破壞，或摧毀一個國家，」

〔當代譯本〕「我在这時刻会对一族或一國說要拔除、拆毀、消滅它。」

〔文理本〕「我論一族、或論一國之時、言欲拔之、毀之、翦滅之、」

〔思高譯本〕「我一时可对一个民族，或一个國家，決意要拔除，要毀壞，要消滅；」

〔牧靈譯本〕「有时，我会警告一个民族或王国，我要彻底摧毁他们。」

### 【耶十八 8】

〔和合本〕「我所說的那一邦，若是轉意離開他們的惡，我就必後悔，不將我想要施行的災禍降與他們；」

〔呂振中譯〕「我所論到的那一邦若轉回離開他們的壞事，那我就後悔我想要降與他們的災禍了。」

〔新譯本〕「如果我論到的那一邦轉離他們的惡行，我就必回心轉意，不把我原定的災禍降給他們。」

〔現代譯本〕「如果那國家離棄罪惡，我就回心轉意，不降災難。」

〔當代譯本〕「但如果我要對付的民族肯轉離他們的罪惡，我必回心轉意，不把我原定的災禍降給他們。」

〔文理本〕「如彼邦族轉離其惡、我則回意、不降所言之災、」

〔思高譯本〕「但是我要打擊的民族，若離棄自己的邪惡，我也反悔，不再給他降原定的災禍。」

〔牧靈譯本〕「然而他們若改變自己的作為，棄絕我所斥責的惡行，我就改變心意，不把預定的災難降在他們身上。」

### 【耶十八 9】

〔和合本〕「我何時論到一邦或一國說：要建立、栽植；」

〔呂振中譯〕「我甚么時候論到一邦或一國說，要建立，要栽植，」

〔新譯本〕「同樣，我甚么時候宣布要建立、栽植一邦或一國，」

〔現代譯本〕「無論甚么時候我宣布要栽培，建立一個國家，」

〔当代译本〕「而在别的时候，我也许会对一族或一国说要建造、栽培；」

〔文理本〕「如彼邦族转离其恶、我则回意、不降所言之灾、」

〔思高译本〕「或者，我一时想对一个民族或一个国家，决意要建设，要栽培，」

〔牧灵译本〕「有时，我宣布要创立或栽培一个民族或王国，」

### 【耶十八 10】

〔和合本〕「他们若行我眼中看为恶的事，不听从我的话，我就必后悔，不将我所说的福气赐给他们。」

〔吕振中译〕「他们若行我所看为坏的事，不听从我的声音，那么我就后悔我所说要使他们得益处的福了。」

〔新译本〕「如果他们行我眼中看为恶的事，不听从我的话，我就必回心转意，不把我应许的好处赐给他们。」

〔现代译本〕「如果那国家不服从我，专做坏事，我就改变心意，取消我原先的计划。」

〔当代译本〕「但如果他们行我认为恶的事，不听我的话，我也要回心转意，不把我曾答应过的福气赐给他们。」

〔文理本〕「如彼邦族转离其恶、我则回意、不降所言之灾、」

〔思高译本〕「但若她行我不喜欢的事，不听从我的声音，我也要反悔，不再给她所许过的恩惠。」

〔牧灵译本〕「但他们老做罪恶的事，没有听从我；那么，我就会改变原意，取消我先前的计划。」

### 【耶十八 11】

〔和合本〕「现在你要对犹太人和耶路撒冷的居民说：‘耶和华如此说：我造出灾祸攻击你们，定意刑罚你们。你们各人当回头离开所行的恶道，改正你们的行动作为。’」

〔吕振中译〕「现在你要对犹太人和耶路撒冷的居民说：“永恒主这么说：看哪，我正在作出〔同词：窑匠〕灾祸〔同词：坏〕来攻击你们，拟定计划来刑罚你们呢；你们要回转、各人离开他的坏〔同词：灾祸〕行径，改正〔同词：使……得益处〕你们所行所作的。”」

〔新译本〕「“现在你要对犹太人和耶路撒冷的居民说：‘耶和华这样说：看哪！我正在制造灾祸对付你们，拟定计划惩罚你们。你们各人要回转，离开自己的恶道，改正你们的行径和作为。’」

〔现代译本〕「所以，你要这样告诉犹太和耶路撒冷人民：我计划打击他们，准备惩罚他们。你要劝他们停止作恶，改变行为。」

〔当代译本〕「因此，你现在去告诉犹太人和耶路撒冷的居民说：‘主这样说：看哪！我要安排灾祸攻击你们，立意惩罚你们。回转吧！你们各人离开自己的恶道改过自新吧。’」

〔文理本〕「故当告犹太人、及耶路撒冷居民曰、耶和华云、我造灾以击尔、设谋害尔、其转离尔恶途、改正尔行径、」

〔思高译本〕「现在你可告诉犹太人和耶路撒冷的居民说：上主这样说：看，我已给你们安排了灾祸，定了惩罚你们的计划，希望你们每人离弃自己的邪道，改善自己的途径和作为。」

〔牧灵译本〕「现在去告诉犹太的民众和住在耶路撒冷的人说：“听，我计划给你们降下灾祸，准备

处罚你们！痛改你们的恶行，纠正你们的行为吧！”」

### 【耶十八 12】

〔**和合本**〕“他们却说：‘这是枉然！我们要照自己的计谋去行，各人随自己顽梗的恶心作事。’”」

〔**吕振中译**〕「『他们却说：“别梦想啦！我们要随着自己的计划而行；我们各人要实行自己顽强之坏（**同词：灾祸**）心思。”』」

〔**新译本**〕「他们却说：‘没用的！我们要随着自己的计划而行，各人要按着自己顽梗的恶心行事。’”」

〔**现代译本**〕「他们要回答：『不！我们何必改过？我们要随心所欲，顺着自己顽固的本性作恶。』」」

〔**当代译本**〕「但他们却说：‘没有希望了！我们喜欢依照自己的方针，随着我们自己顽固的恶念行事。’”」

〔**文理本**〕「惟彼曰、无望也、我必从己所谋、各徇恶心之刚愎而行、」

〔**思高译本**〕「他们反倒答说：「已没有希望了！因为我们愿随从自己的计谋，各按自己顽固的恶意行事」。」

〔**牧灵译本**〕「但是他们却回答说：“毫无用处！我们要随心所欲。”他们仍放纵他们的恶行。」

### 【耶十八 13】

〔**和合本**〕「“所以耶和华如此说：你们且往各国访问，有谁听见这样的事，以色列民（**原文作“处女”**）行了一件极可憎恶的事。」

〔**吕振中译**〕「因此永恒主这么说：你们到列国中去问问，有谁听说过这样的事？以色列子民（**原文：处女**）行了一件极可憎恶的事。」

〔**新译本**〕「因此耶和华这样说：“你们问一问列国，有谁听说过像这样的事呢？童女以色列竟行了一件非常骇人的事。」

〔**现代译本**〕「因此，上主这样说：你们问一问列国，谁听说过这样的事呢？以色列人民做了一件非常可恶的事。」

〔**当代译本**〕「因此主这样说：“你们可以访问各国，看看谁曾听过像这样的事？以色列人做了一件极可耻的事。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、以色列处女所行、可憎维甚、询于列邦、孰闻若此之事、」

〔**思高译本**〕「为此上主这样说：「你们可到各民族去询问：有谁听到了像这样的事？以色列处女做出了极可憎的事。」

〔**牧灵译本**〕「为此，雅威说：到外教人的地方去问问：有谁听到这样的事？以色列人做了可怕的事。」

### 【耶十八 14】

〔**和合本**〕「黎巴嫩的雪从田野的盘石上岂能断绝呢？从远处流下的凉水岂能干涸呢？」

〔**吕振中译**〕「利巴嫩的雪哪能跟西连（**传统：田野**）的盘石难绝呢？那山（**传统：外人**）水、清凉的溪流、哪能干透（**传统：拔除**）了呢？」

〔新译本〕「黎巴嫩山上岩石的积雪融化过吗？从远处流下清凉的溪水干涸过吗？」

〔现代译本〕「黎巴嫩山岩上的积雪融化过吗？山上清凉的涧水干涸过吗？」

〔当代译本〕「难道黎巴嫩的积雪会在郊野的山上消失吗？难道从远处流下的冰凉河水会停止吗？」

〔文理本〕「利巴嫩之雪、岂能绝于田野之盘乎、流自远方之冷水、岂能涸乎、」

〔思高译本〕「黎巴嫩山巅的岩石岂能缺少积雪？丛山间涌流的冰泉，岂能涸竭？」

〔牧灵译本〕「黎巴嫩的雪可曾从高耸的雪岩上消失过？大河滚滚的流水可曾干涸过？」

### 【耶十八 15】

〔和合本〕「我的百姓竟忘记我，向假神烧香，使他们在所行的路上，在古道上绊跌，使他们行没有修筑的斜路，」

〔吕振中译〕「然而我人民竟忘记了我，去向虚空的神熏祭，在他们的路上、往古的路途上、绊跌（传统：他们使他们绊跌），去行偏的路径，不是填高的道路，」

〔新译本〕「但我的子民竟忘记我，向虚无的偶像烧香，以致他们在自己的路上、在古道上绊倒，行走小路，不是修建过的大道。」

〔现代译本〕「然而，我的子民忘记了我；他们向偶像烧香。他们在该走的路上绊倒，不再走那古道；他们走上没有路标的小径。」

〔当代译本〕「我的子民竟把我置诸脑后，向虚无的神烧香，在他们旧日的路上滑跌；他们不行康庄大道，却走旁门左道，」

〔文理本〕「惟我民忘我、焚香于虚无之物、蹶于故辙、致行未筑之路、」

〔思高译本〕「但我的人民却忘掉了我，向「虚无」献香，滑出了自己的正道，离开旧日的行径，而走上了小道，不平坦的路，」

〔牧灵译本〕「然而，我的子民却已经忘了我，他们向偶像献香，偏离了正道，邪神使他们失败跌倒。他们已走上歧途，不可救药。」

### 【耶十八 16】

〔和合本〕「以致他们的地令人惊骇，常常嗤笑，凡经过这地的，必惊骇摇头。」

〔吕振中译〕「致使他们的地成了令人惊骇、老被嗤笑之地；凡经过这里的、都必惊骇摇头。」

〔新译本〕「他们的土地变为荒凉，成为永远被人嗤笑的对象；经过这地的，都必惊骇摇头。」

〔现代译本〕「他们把这块土地变成恐怖的地方，永远被人唾弃；过路人看见了都惊骇摇头。」

〔当代译本〕「以致自己的地成为废墟，令人惊怕，为人嗤笑；凡经过这地的无不诧异，摇头叹息。」

〔文理本〕「其地成为怪异、被人嗤笑、凡过之者、必骇异而摇首、」

〔思高译本〕「使自己的地域变为惊愕的原因，取笑的目标；凡经过这地方的人，莫不惊异摇首。」

〔牧灵译本〕「他们的土地变成人人难忘的荒凉之地，凡经过的人都苦笑唏嘘。」

### 【耶十八 17】

〔**和合本**〕「我必在仇敌面前分散他们，好像用东风吹散一样。遭难的日子，我必以背向他们，不以面向他们。」

〔**吕振中译**〕「我必像像热东风吹散他们于仇敌面前；当他们遭遇灾难的日子，我必以背向着他们，决不以面。」

〔**新译本**〕「在他们的敌人面前，我要像东风吹散他们；在他们遭难的日子，我必使他们只见我的背，不见我的面。」

〔**现代译本**〕「我要在敌人面前驱散我的子民，像东风吹散灰尘。灾难来临的时候，我要转身不理他们。」

〔**当代译本**〕「在敌人面前，我要像东风把他们吹散；在他们遭受灾祸的时候，我必不理睬他们。」

〔**文理本**〕「我将于敌前散之、若以东风飘之、彼遭难之日、我必背之、而不面之、」

〔**思高译本**〕「我必像一阵东风在敌人面前将他们吹散；在他们灭亡之日，我必使你们只见我背，不见我面。」

〔**牧灵译本**〕「像一阵东风，我要在敌人面前把他们吹散。在灭亡的日子里，他们将见不到我的仪容，我要转身而去。」

#### 【耶十八 18】

〔**和合本**〕「他们就说：“来吧！我们可以设计谋害耶利米，因为我们有祭司讲律法，智慧人设谋略，先知说预言，都不能断绝。来吧！我们可以用舌头击打他，不要理会他的一切话。”」

〔**吕振中译**〕「他们就说：『来吧，我们来设计谋害耶利米；因为祭司有礼节规矩，智慧人有谋略，神言人有话语，都不能断绝掉。来吧，我们用口舌攻击他，他的甚么话、我们都别理它。』」

〔**新译本**〕「他们说：“来吧！我们来设计对付耶利米；因为祭司的律法、智慧人的谋略、先知的話都不会断绝。来吧！我们用舌头攻击他，不理睬他的一切话。”」

〔**现代译本**〕「于是人民说：「来吧！我们来对付耶利米！我们随时有祭司教导我们，有智者辅导我们，有先知传达神的信息。我们来指控耶利米，不要再听他的话。」」

〔**当代译本**〕「他们会说：“来吧！让我们设计谋陷害耶利米。我们有祭司便不会没有律法，有智慧人便不会没有策略，有先知便不会没有预言；我们不需要耶利米。来吧！我们抨击他，不要听他任何的话。”」

〔**文理本**〕「彼曰、其来、尔我同谋以攻耶利米、因法律不绝于祭司、谋略不绝于哲人、预言不绝于先知、来哉、我侪以舌攻之、勿听其言、」

〔**思高译本**〕「他们说：「来，我们合谋陷害耶肋米亚！因为没有司祭，法律不会因此废止；没有智者，计谋不会因此缺乏；没有先知，神谕不会因此断绝。来，我们用舌头评击他，不注意他的一切劝告。」」

〔**牧灵译本**〕「他们说：“来，我们设计陷害耶肋米亚，他去了，我们仍然会有司祭指点我们，有智者给我们建议，有代言的先知传答天主的话。来啊！让我们来责骂他，不要听他的话。”」

#### 【耶十八 19】

〔和合本〕「耶和華啊，求你理會我，且聽那些與我爭競之人的話。」

〔呂振中譯〕「『永恒主阿，求你理我！聽我辯訴（**传统：那些控訴我的人**）的聲音！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你傾聽我的申訴，聽那些指控我的人的聲音。」

〔現代譯本〕「因此我禱告：「上主啊，求你垂聽我的陳訴，聽聽我敵人指控我的話。」

〔當代譯本〕「主啊，求你垂聽我，也留心聽我敵人的謠言！」

〔文理本〕「耶和華欤、求爾垂顧、聽敵我者之言、」

〔思高譯本〕「上主，願你俯聽我，請聽我敵人的聲明。」

〔牧靈譯本〕「請你垂聽我，雅威！聆聽我的訴說！」

### 【耶十八 20】

〔和合本〕「豈可以惡報善呢？他們竟挖坑要害我的性命。求你紀念我怎樣站在你面前為他們代求，要使你的忿怒向他們轉消。」

〔呂振中譯〕「難道壞行為可以報善行，以致他們挖坑要害我的性命么？求你記起我怎樣站在你面前為他們說好話，要使你的烈怒轉消、不降于他們。」

〔新譯本〕「良善的應得惡報嗎？他們竟然挖陷阱害我。求你紀念我怎樣站在你面前，為他們說好話，使你的烈怒離開他們。」

〔現代譯本〕「良善應得惡報嗎？他們挖陷阱要害我。求你想一想，我在你面前替他們哀求過；我曾經求你不要在烈怒中對付他們。」

〔當代譯本〕「難道他們要以怨報德嗎？他們設下陷阱謀害我，求你回想我怎樣站在你面前為他們求情，使你的烈怒從他們身上撤消。」

〔文理本〕「以惡報善可乎、彼乃掘阱以陷我命、我曾立于爾前、為之祈福、使爾怒轉離之、求爾垂念焉、男被戮而亡、少者臨陳、隕于鋒刃、」

〔思高譯本〕「難道該以怨報德嗎？他們竟掘下陷阱來陷害我的性命！望你記憶：我曾站在你面前為他們求情，替他們挽回你的盛怒。」

〔牧靈譯本〕「人豈可以怨報德？他們特意挖陷阱來謀害我？可記得我曾站在你面前，為他們求情，減低你對他們的憤怒。」

### 【耶十八 21】

〔和合本〕「故此，願你將他們的兒女交與飢荒和刀劍；願他們的妻無子，且作寡婦；又願他們的男人被死亡所滅，他們的少年人在陣上被刀擊殺。」

〔呂振中譯〕「故此願你將他們的兒女交于飢荒，將他們交付于刀劍手下；願他們的妻喪失兒子，並做寡婦；願他們的男人被疫癘殺死，他們的壯丁在戰陣上被刀劍擊殺。」

〔新譯本〕「因此，願你使他們的兒女遭受飢荒，把他們交給刀劍（**“刀劍”原文作“刀劍的手”**）；願他們的妻子喪夫失子；願他們的男人被殺死，他們的壯丁在戰場上被刀劍擊殺。」

〔現代譯本〕「但现在呢？上主啊，我求你：讓他們的兒女餓死；讓他們戰死；讓他們的女人喪夫失



子；让他们的壮丁死于瘟疫，年轻人横尸沙场。」

〔当代译本〕「因此，愿他们的儿女处于饥荒，死于战争；愿他们妻丧子亡，愿他们的男子被击杀，愿他们的青年在战场死于刀下；」

〔文理本〕「(缺)」

〔思高译本〕「为此，你应使他们的子孙遭受饥荒，任人屠杀；使他们的妇女丧子居寡，使他们的男人死于瘟疫，使他们的青年在战场上死于刀下。」

〔牧灵译本〕「现在，让他们的孩子挨饿吧，让战争毁灭他们！让他们的妻子丧夫无子，让他们的男子死于瘟疫，年轻人横尸战场！」

### 【耶十八 22】

〔和合本〕「你使敌军忽然临到他们的时候，愿人听见哀声从他们的屋内发出，因他们挖坑要捉拿我，暗设网罗要绊我的脚。」

〔吕振中译〕「你使侵掠的匪帮突击他们时，愿人听见哀呼声从他们屋里发出；因为他们挖坑要捉拿我，埋藏网罗要绊我的脚。」

〔新译本〕「你使侵略者忽然临到他们的时候，愿人从他们的屋里听见呼救声；因为他们挖陷阱要捉拿我，埋藏网罗要绊我的脚。」

〔现代译本〕「求你差派掠夺者突然来到，洗劫他们的家园，使他们惊恐哀号；因为他们挖陷阱要谋害我，张罗网要抓我。」

〔当代译本〕「当你使敌军突袭他们的时候，愿他们屋中发出哀声，因为他们掘坑捕捉我，设下罗网绊跌我。」

〔文理本〕「尔使军旅忽临之、哭声闻于其室、盖彼掘阱以陷我躬、设网以绊我足、」

〔思高译本〕「当你引匪队突击他们时，愿从他们的屋里可听到哭声，因为他们掘了陷阱捕捉我，在我脚下设下罗网。」

〔牧灵译本〕「你引来匪徒突然攻打他们时，他们的家中会传出哀号的声音，因为他们挖陷阱谋害我，暗设罗网要捉拿我。」

### 【耶十八 23】

〔和合本〕「耶和華啊，他們要殺我的那一切計謀，你都知曉。不要赦免他們的罪孽，也不要從你面前塗抹他們的罪惡，要叫他們在你面前跌倒，願你發怒的時候罰辦他們。」

〔呂振中譯〕「但你呢、永恒主阿，你深知道他們要害我到死的一切計謀阿。不要赦除他們的罪孽哦！不要從你面前塗抹他們的罪哦！使他們在你面前被蹶倒吧！願你發怒時罰辦他們。」

〔新譯本〕「耶和華啊！至於你，你知道他們要殺我的一切計謀。求你不要赦免他們的罪孽，不要從你面前塗抹他們的罪！使他們在你面前絆倒；求你在發怒的時候，對付他們。」

〔現代譯本〕「上主啊，你知道他們殺害我的陰謀。不要饒恕他們的惡行，不要赦免他們的罪過。求你使他們在你面前絆倒；求你在烈怒下懲罰他們。」」

**(当代译本)**「主啊，你知道他们一切置我于死的计谋，求你不要赦免他们的罪，也不要在你面前抹去他们的恶，求你使他们在你面前仆倒；求你发怒的时候，清算他们一切的不义！」

**(文理本)**「耶和华坎、彼谋杀我、尔悉知之、勿赦其愆、勿涂其罪、使之倾覆于尔前、尔震怒时、宜处治之、」

**(思高译本)**「至于你，上主，你知道他们对我的一切计划是要杀害我；请你不要宽恕他们的过恶，不要由你面前抹去他们的罪过，务使他们倒仆在你面前；在你发怒时，求你报复他们。」

**(牧灵译本)**「雅威，你知道他们的计谋，他们想要我的命！求你不要宽恕他们的过错，也不要免去他们的罪行，你发怒吧，你的愤怒会把他们击个粉碎。」